



May 2017 / Mai 2017

LEGAL PROMPTS / NOUTĂȚI LEGISLATIVE

This newsletter addresses the main legal and case law changes for the month of May 2017.

Acest buletin prezintă principalele noutăți din domeniul legislativ și judiciar care au apărut în luna mai 2017.

CONSTRUCTIONS

Constructions reception

The Government Decision no. 343 of May 18, 2017 amending the Government Decision no. 273/1994 approving the Reception Regulation of constructions and related equipment has been published in the Official Gazette, Part I, no. 406 of May 30, 2017. The regulation stipulates that the reception is made by the investor/owner, in two steps, namely the reception at the end of the project and the final reception, at the expiry of the defect liability period. The process of reception in its entirety is described in every step, including the formation of the reception commission, the necessity of deciding the place, hour of meeting and the start of the commission's activity, as well as what they are exactly examining. In case the investor decides to take from the constructor a part of the construction at a certain level of

CONSTRUCȚII

Recepția construcțiilor

Hotărârea Guvernului nr. 343 din data de 18 mai 2017 pentru modificarea Hotărârii Guvernului nr. 273/1994 privind aprobarea Regulamentului de recepție a lucrărilor de construcții și instalații aferente acestora a fost publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 406 din data de 30 mai 2017. Regulamentul specifică faptul că recepția se realizează de către investitor/proprietar, în două etape, recepția la terminarea lucrărilor și recepția finală, la expirarea perioadei de garanție. Se prevede întregul proces al recepției în fiecare etapă, incluzând componența comisiei de recepție, necesitatea stabilirii datei, locului și orei de întrunire și începere a activității comisiei, precum și obiectul examinării realizate de către aceasta. În cazul în care investitorul decide preluarea de la executant a unei părți din construcție într-un anumit

execution, a minutes shall be signed thereto. Moreover, the conditions when the commission decides suspending the reception process are stipulated, as well as the admission or rejection conditions of the reception. After signing the minutes of the reception at the end of the project, the investor will not be able to send any requests of reparation, penalties or deteriorations, except from latent defects and structural frame defects. In addition, at the final reception, the owner could turn against all persons involved in the construction execution that are guilty of the discovered defects. The regulation annexes show models of the minutes deemed necessary, depending on the step of the process.

stadiu de execuție, se încheie un proces-verbal de recepție parțială. Sunt specificate, de asemenea, condițiile în care comisia decide suspendarea procesului de recepție, precum și condițiile în care se decide admiterea, respectiv respingerea recepției. După încheierea procesului-verbal de recepție la terminarea lucrărilor, investitorul nu poate emite alte solicitări de remediere de lucrări, penalizări sau diminuări de valori, cu excepția viciilor ascunse și a viciilor structurii de rezistență. De asemenea, în etapa recepției finale, proprietarul se va putea îndrepta asupra factorilor implicați în executarea construcției, vinovați de viciile descoperite. Anexele regulamentului prevăd modele pentru procesele-verbale ce sunt necesare a fi încheiate, în funcție de etapă.

FISCALITY

Electronic communication

Order no. 660 of May 3, 2017 approving the Procedure of communication at distance through electronic means between the Ministry of Public Finance/the central fiscal entity and individuals, legal persons and other entities without legal personality has been published in the Official Gazette, Part I, no. 368 of May 17, 2017. The order sets out the procedure of electronic communication through the "Virtual private space" ("VPS") and "Newsletter" services. The "VPS" service makes communication of information and documents possible between the Ministry of Public Finance/the central fiscal entity and individuals, legal persons and other entities without legal personality about their financial or fiscal

FISCALITATE

Mijloace electronice de transmitere

Ordinul nr. 660 din data de 3 mai 2017 privind aprobarea Procedurii de comunicare prin mijloace electronice de transmitere la distanță între Ministerul Finanțelor Publice/organul fiscal central și persoanele fizice, persoanele juridice și alte entități fără personalitate juridică a fost publicat în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 368 din data de 17 mai 2017. Actul normativ procedura comunicării prin serviciile „Spațiul privat virtual” ("SPV"), respectiv „Buletin informativ”. Serviciul "SPV" face posibilă comunicarea informațiilor și înscrierilor între Ministerul Finanțelor Publice/organul fiscal central și persoana fizică, persoana juridică sau altă entitate fără personalitate juridică în legătură cu situația sa financiară

situation. The "Newsletter" service provides financial or fiscal public information for guidance purposes in complying with the tax obligations. The order stipulates the types of documents that can be communicated, the conditions of tax statement submission of individuals and, also, the conditions of waiving this service. In regard with the "Newsletter" service, the rules include registering and access to this service, the terms of using and receiving the public information, but also waiving this service. The annexes of this order contain what types of documents can be communicated through the "VPS" service or the "Newsletter" service.

sau fiscală. Serviciul „Buletin informativ” pune la dispoziție informații publice cu caracter financiar sau fiscal, cu scop de îndrumare în îndeplinirea obligațiilor fiscale. Actul normativ prevede categoriile de documente ce pot fi comunicate, condițiile de depunere a declarațiilor fiscale de către persoanele fizice, și condițiile renunțării la acest serviciu. În legătură cu serviciul „Buletin informativ”, regulile prevăzute cuprind înregistrarea și accesul la acest serviciu, termenii de utilizare și primire a informațiilor publice furnizate, dar și renunțarea la acest serviciu. Anexele actului normativ cuprind ce tipuri de documente pot fi comunicate prin serviciul "SPV", respectiv serviciul „Buletin informativ”.

FINANCIAL

Securities trading systems

Regulation no. 2 of April 27, 2017 on the transfer and removal of the issuers' securities from trading in case of closing an alternative trading system has been published in the Official Gazette, Part I, no. 312 of May 2, 2017. The Regulation sets out the legal applicable framework for the transfer or removal from trading of the issuers' securities, as a result of a merger between the system operator and another system operator or as a result of a decision statutorily adopted by the system operator. The Regulation stipulates the steps of the transfer process, as well as the obligation to decide whether to continue trading or to remove the securities, at the Extraordinary General Meeting of Shareholders. There are

FINANCIAR

Sisteme de tranzacționare a valorilor mobiliare

Regulamentul nr. 2 din data de 27 aprilie 2017 privind transferul sau retragerea de la tranzacționare a valorilor mobiliare ale emitenților în cazul închiderii unui sistem alternativ de tranzacționare a fost publicat în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 312 din data de 2 mai 2017. Regulamentul stabilește cadrul juridic aplicabil pentru transferul sau retragerea de la tranzacționare a valorilor mobiliare ale emitenților, ca urmare a unei fuziuni a operatorului de sistem cu un alt operator de sistem sau ca urmare a unei hotărâri adoptate statutar de operatorul de sistem. Regulamentul prevede etapele procesului de transfer, precum și obligația de a hotărî, în cadrul adunării generale extraordinare a acționarilor, tranzacționarea

also provisions on the shareholders' right of withdrawal, along with the obligation of designating an authorised independent expert registered at the Financial Supervisory Authority, for setting the price per share. In addition to this, the specific procedure is stated in case the issuer transferred at the alternative system is insolvent.

în continuare sau retragerea. Sunt reglementate și dispoziții referitoare la dreptul de retragere a acționarilor, corelativ cu obligația de numire a unui evaluator autorizat independent înregistrat la Autoritatea de Supraveghere Financiară, pentru stabilirea prețului pe acțiune. De asemenea, este prevăzută și procedura aplicabilă în situația în care emitentul transferat pe sistemul alternativ de tranzacționare se află în procedură de insolvență.

For additional information, you may contact:



Gelu Maravela

Managing Partner

gelu.maravela@maravela.ro

Pentru informații suplimentare, puteți contacta:



Mihai Buciuman

Managing Associate

mihai.buciuman@maravela.ro

This publication contains general information only, and it should not be considered as legal, tax, accounting opinion or other professional advice or services. This publication is not a substitute for such professional advice or services, nor should it be used as a basis for any decision or action that may affect your finances or your

Această publicație are caracter informativ și nu trebuie asimilată unei opinii juridice, fiscale, contabile sau unei alte forme de consultanță/serviciu profesional. Acest buletin informativ nu are rolul să înlocuiască astfel de servicii sau opinii profesionale și nici nu trebuie să stea la baza unei decizii care să aibă un impact asupra patrimoniului sau

business. Before making any decision or taking any action that may affect your finances or your business, you should consult a qualified professional adviser. afacerii dumneavoastră. Înainte de implementarea unor astfel de decizii sau acțiuni, vă recomandăm să discutați cu un consultant autorizat.